Alexander Puschkin,

Ex ungue leonem

tradukita de Martin Remané

Ich spuckte neulich ein paar Verse aus
Und gab sie ohne Unterschrift heraus;
Dem Zeitungsschuft, der sie dann kritisierte
Und sein Geschmier wie ich auch nicht signierte,
Ihm nutzte seine Jahrmarkts-Narretei
Nicht mehr als mir die Heimlichtuerei.
Wie er erkannte gleich des Löwen Krallen,
Sind mir des Esels Ohren aufgefallen.

Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de Alexander Puschkin *(∗1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de Martin Remané.*

Arg-762-1531 (2013-01-06 12:24:53)

Siehe auch: `http://lyrikzeitung.com/tag/martin-remane/`.

Alexander Puschkin,

Ex unue leonem

tradukita de Manfred Retzlaff

Elsputis foje kelkajn versojn mi
Kaj sen subskribo donis tiujn ĉi
Al gazetulo ilin kritikanta,
Skribaĵon sian ankaŭ ne signanta.
Utilis mia ŝmiraĉaĵ' al li
Ne pli ol mia sekretad' al mi.
Ekkonis li leon-ungegojn miajn
Kaj same mi azen-orelojn liajn.

Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue leonem" de Alexander Puschkin *(∗1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1984.*

MR-151-1 / Arg-762-1530 (2013-01-06 13:36:41)

Mi, Manfred Retzlaff, verkis tiun ĉi esperantigon laŭ germanigo farita de Martin Remané. Pri la poeto vidu la vikipediejon `http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin`.

Alexander Puschkin,

Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то свистнул
И выдал их без подписи моей;
Журнальный шут о них статейку тиснул,
Без подписи ж пустив ее, злодей.
Но что ж? Ни мне, ни площадному шуту
Не удалось прикрыть своих проказ:
Он по когтям узнал меня в минуту,
Я по ушам узнал его как раз.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Alexander Puschkin *(∗1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-762-1529 (2013-01-06 13:32:32)

Vidu: `http://feb-web.ru/feben/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm` *kaj* `http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin`.